

**Auswahlbibliographie zum Bilingualen Sachfachunterricht**

**Inhaltsverzeichnis**

|  | <b>Seite</b> |
|--|--------------|
| <b>Einführendes/Allgemeines .....</b>  | <b>2</b>     |
| <b>Links .....</b>   | <b>3</b>     |
| <b>Themenhefte zum Bilingualen Unterricht .....</b>                                | <b>3</b>     |
| <b>Monographien und Sammelbände mit verschiedenen Forschungsschwerpunkten.....</b> | <b>3</b>     |
| <b>Integriertes Inhalts- und Sprachlernen.....</b>                                 | <b>4</b>     |
| <b>Spracherwerb im bilingualen Sachfachunterricht.....</b>                         | <b>4</b>     |
| <b>Interkulturelles Lernen im bilingualen Sachfachunterricht.....</b>              | <b>5</b>     |
| <b>Bilinguales Sachfachlernen in der Grundschule .....</b>                         | <b>5</b>     |
| <b>Bilinguales Lernen in einzelnen Sachfächern.....</b>                            | <b>6</b>     |
| <b>Geschichte .....</b>  | <b>6</b>     |
| <b>Erdkunde/Geografie.....</b>   | <b>7</b>     |
| <b>Naturwissenschaften .....</b>   | <b>8</b>     |
| <b>Module.....</b>   | <b>8</b>     |
| <b>Lehrerbildung .....</b>   | <b>8</b>     |
| <b>Materialien.....</b>  | <b>9</b>     |
| <b>Unterrichtsbeispiele .....</b>  | <b>10</b>    |

### **Einführendes/Allgemeines**

- Bach, Gerhard/Niemeier, Susanne (Hrsg.) (2008): *Bilingualer Unterricht. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Bonnet, Andreas/Breidbach, Stephan (Hrsg.) (2004): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Breidbach, Stephan/Viebrock, Britta (2006): Bilingualer Sachfachunterricht aus der Sicht wissenschaftlicher und praktischer Theoretiker. In: Gehring, Wolfgang (Hrsg.): *Fremdsprachenunterricht heute*. Oldenburg: BIS-Verlag, 234-256.
- Caspari, Daniela et al. (Hrsg.) (2007): *Bilingualer Unterricht macht Schule. – Beiträge aus der Praxisforschung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Dietzschke-Vogelsang, Regina/Schmieder, Ulrich (2006): Spaziergänge in der „Bili-Landschaft“: Anmerkungen zum mehrsprachigen Sachfachunterricht. *Praxis Fremdsprachenunterricht*, 3 /2006/ 6: 20-23.
- Fischer, Uta (2007): Von Herausforderungen und Chancen: Was erwartet eine Schule bei der Einführung des Bilingualen Unterrichts? *Grundschule*, 39 /2007/ 4, 32-34.
- Hallet, Wolfgang (1998): The Bilingual Triangle. Überlegungen zu einer Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 45/1998/2, 115-125.
- Hallet, Wolfgang (2005): Bilingualer Unterricht: Fremdsprachig denken, lernen und handeln. *Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch*, 39 /2005/ 78, 2-8.
- Helbig, Beate (2003): Bilinguales Lehren und Lernen. In: Bausch, Karl Richard/Christ, Herbert/Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 4. Auflage, Weinheim, Basel: A. Francke, 179-186.
- Mentz, Oliver (2001): Ist „bilingualer Unterricht“ glaubwürdig? – Ein Plädoyer für fremdsprachiges Sachlernen im 21. Jahrhundert. *Neusprachliche Mitteilungen* 54/2, 68-77.
- Mentz, Oliver (2004): Bilingualer Unterricht mit der Zielsprache Französisch. Eine Untersuchung über die aktuelle Situation in Deutschland – Ein erster Zwischenbericht. *Französisch heute* 2, 122-133.
- Wildhage, Manfred / Otten, Edgar (Hrsg.) (2003): *Praxis des bilingualen Unterrichts*. Berlin: Cornelsen.

- Wolff, Dieter (2006): Der bilinguale Sachfachunterricht: Ein neues didaktisches Konzept und sein Mehrwert, In: Scherfer, Peter / Wolff, Dieter (Hrsg.): *Vom Lehren und Lernen fremder Sprachen: Eine vorläufige Bestandsaufnahme*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 143-156.
- Wolff, Dieter (2007): Bilingualer Unterricht in Europa: Versuch eines systematischen Überblicks. *Fremdsprachen Lehren und lernen (FLuL)* 36/2007: 22-30.
- Zydati, Wolfgang (2007): Bilingualer Sachfachunterricht in Deutschland: eine Bilanz. *Fremdsprachen lehren und lernen*. (FLuL). 36/2007: 30-47. [in der EWI unter: Gnutzmann, Claus [Hrsg.]: Themenschwerpunkt: Fremdsprache als Arbeitssprache in Schule und Studium/koordiniert von Claus Gnutzmann.-1. Aufl.-Tübingen:Narr, 2007. (Fremdsprachen lehren und lernen 36) zu finden]

### **Links**

<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/>

[alles rund um Bili- vor allem für Lehrer interessant]

<http://lernen.bildung.hessen.de/bilingual/Magazin/aufsaeetze>

[online- Aufsätze zum bilingualen Unterricht]

### **Themenhefte zum Bilingualen Unterricht**

*Der fremdsprachliche Unterricht Französisch* 1993, Heft 9

*Französisch heute* 2004, Heft 2

*Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 2005, Heft 78

*Praxis Fremdsprachenunterricht*, 2006, Heft 06

*Fremdsprachen lehren und Lernen (FLuL)* 2007, 36

### **Monographien und Sammelbände mit verschiedenen Forschungsschwerpunkten**

Breidbach, Stephan (2007): *Bildung, Kultur, Wissenschaft: Reflexive Didaktik für den bilingualen Sachfachunterricht*. Münster: Waxmann.

Breidbach, Stephan/ Bach, Gerhard/ Wolff, Dieter (Hrsg.) (2002): *Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-/Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Empirie*. Frankfurt am Main; Berlin [u.a.]: Lang.

Hallet, Wolfgang (2007): Zwischen Bildungsstandards und Mehrsprachigkeit. Kompetenzerwerb im Bilingualen Unterricht. In: Bosenius, Petra/Donnerstag, Jürgen /Rohde, Andreas (Hrsg.): *Der bilinguale Unterricht Englisch aus Sicht der Fachdidaktiken*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 17-35.

Mentz, Oliver/Nix, Sebastian (Hrsg.) (2007): *Bilingualer Unterricht in der Zielsprache Französisch: Entwicklung und Perspektiven*. Stuttgart: Klett.

### **Integriertes Inhalts- und Sprachlernen**

Bonnet, Andreas (2007): Fach, Sprache, Interaktion - Eine Drei-Säulen-Methodik für CLIL. *Fremdsprachen lehren und lernen*. (FLuL). 36/2007: 126-141.

Bösader, Guido/ Kalter, Ute (2007): Wieviel „Ilustración“ braucht Goya?: Die Vernetzung von Sprach- und Sachfach im bilingualen Spanischunterricht. *Hispanorama*, /2006/111, 75-77.

Breidbach, Stephan (2008): Bilinguale Didaktik – bald wieder zwischen allen Stühlen? Zu den Aussichten einer integrativen Didaktik des bilingualen Sachfachunterrichts. In: Bach, Gerhard/Niemeier, Susanne (Hrsg.): *Bilingualer Unterricht*. Grundlagen, Methoden, Praxis, Perspektiven. 4. überarbeitete und erweiterte Frankfurt am Main: Peter Lang, 165-176.

Haataja, Kim (2007): Der Ansatz des integrierten Sprach- und Fachlernens (CLIL) und die Förderung des schulischen „Mehrsprachenerwerbs“. *Frühes Deutsch*, 16 /2007/ 11: 4-10.

Hallet, Wolfgang (2007): *Scientific Literacy* und Bilingualer Sachfachunterricht. *Fremdsprachen lehren und lernen*. (FLuL). 36/2007: 95-110.

Rittersbacher, Christa (2006): Fliegender Wechsel im bilingualen Unterricht! Butzkamms „Pendelstrategie zwischen Sach- und Spracharbeit.“ *Praxis Fremdsprachenunterricht* 3/6: 24-25

Zydatiñ, Wolfgang (2004): Einleitung: Sachfachlicher Kompetenzerwerb im bilingualen Sachfachunterricht. In: Bonnet, Andreas/Breidbach, Stephan (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 89-90.

### **Spracherwerb im bilingualen Sachfachunterricht**

Butzkamm, Wolfgang (2008): Über die planvolle Mitbenutzung der Muttersprache im bilingualen Sachfachunterricht In: Bach, Gerhard/Niemeier Susanne (Hrsg.): *Bilingualer Unterricht*. 4. überarbeitete und erweiterte Auflage. Peter Lang: Frankfurt am Main, 91-107.

Bredenbröker, Winfried (2002): Förderung der fremdsprachlichen Kompetenz durch bilingualen Sachfachunterricht: Empirische Untersuchungen. In: Breidbach, Stephan et al. (Hrsg.): *Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-, Lernerforschung und*

*Bildungspolitik zwischen Theorie und Emperie*. Frankfurt am Main, Berlin: Peter Lang, 141-149.

Breidbach, Stephan (2006): Bilinguales Lehren und Lernen: Was hat das Denken mit Sprechen und Sprache zu tun? *Praxis Fremdsprachenunterricht*, 3 /2006/ 6, 10-15.

Hallet, Wolfgang (2005): Sprachliches Lernen im BU. *Der fremdsprachliche Unterricht. Englisch*, 39 /2005/ 78, 13-

Krechel, Hans-Ludwig (2005): Text- und Spracharbeit im bilingualen Sachfachunterricht. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 58 /2005/ 1 - 2, S. 65-74.

Otten, Edgar (1999): Nachdenken über den funktionalen Einsatz von Fremdsprache(n) und Muttersprache(n) in der inhaltsbezogenen Arbeit. *Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht (ZIF / e-journal)* 4/1999/2 url: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-04-2/beitrag/otten5.htm>

Tschumi, Laurent (2006): L'apprentissage de concepts dans l'enseignement bilingue. *Babylonia*, /2006/ 2, 30-32.

### **Interkulturelles Lernen im bilingualen Sachfachunterricht**

Christ, Herbert (2000): Zweimal hinschauen – Geschichte bilingual lernen: In: Bredella et al. (Hrsg.): *Wie ist Fremdverstehn lehr- und lernbar?* Tübingen: Narr, 43-83.

Christ, Herbert (2006): Lernen in zwei Sprachen und mit Blick auf zwei Kulturen. *Praxis Fremdsprachenunterricht* 06/2006, Themenheft „Bilingualer Unterricht“ .

Lamsfuß-Schenk, Stefanie (2000): Fremdverstehen im bilingualen Geschichtsunterricht. Beobachtungen aus dem Unterricht und Verbesserungsvorschläge für erfolgreichen bilingualen Sachfachunterricht. *Neusprachliche Mitteilungen* 53/2, 74-80.

Rössler, Andrea (2002): Mehr Fremdverstehen? – Chancen interkulturellen Lehrens und Lernens im bilingualen Geschichtsunterricht Spanisch. In: Breidbach, Stephan et al. (Hrsg.): *Bilingualer Sachfachunterricht: Didaktik, Lehrer-, Lernerforschung und Bildungspolitik zwischen Theorie und Emperie*. Frankfurt am Main, Berlin: Peter Lang, 85-172.

### **Bilinguales Sachfachlernen in der Grundschule**

Fischer, Uta (2007): Von Herausforderungen und Chancen: Was erwartet eine Schule bei der Einführung des Bilingualen Unterrichts? *Grundschule*, 39 /2007/ 4, 32-34.

Piske, Thorsten (2007): Bilingualer Unterricht an Grundschulen: Voraussetzungen, Erfahrungen und Ergebnisse. *Grundschule*, 39 /2007/ 4, 28-30.

Schlemminger, Gérald (Hrsg.) (2006): Aspekte Bilingualen Lehrens und Lernens : Schwerpunkt Grundschule. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.

Schlemminger, Gerald (2007): Un village de magasins d'usine à Roppenheim? : Sachfachlernen im bilingualen deutsch-französischen Unterricht der vierten Klasse. *Grundschule*, 39 /2007/ 4, 45-51.

### **Bilinguales Lernen in einzelnen Sachfächern**

Reinhard Hoffmann (2004): *Einleitung: Bilingualer Sachfachunterricht aus Sicht gesellschaftswissenschaftlicher Fachdidaktiken*. In: Bonnet, Andreas/Breidbach, Stephan (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 205-206.

### **Geschichte**

Bültbrun, Meike (2002): La Révolution française - Erprobung eines bilingual-mehrsprachigen Unterrichtsmoduls. In: Krück, Brigitte/ Loeser, Kristiane (Hrsg.): *Innovationen im Fremdsprachenunterricht: 2. Fremdsprachen als Arbeitssprachen*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 47-60.

Fekl, Walther (2004): Une guerre sans fin? Der Algerienkrieg (1954-1962) im bilingualen Unterricht der Gymnasialen Oberstufe. *Praxis Geschichte 17/2*: 24-28.

Heinemann, Julia (2002): L'Edit de Nantes des 1598. Von der Intoleranz zum Staats- und Religionsfrieden (Klasse 8, 2 Unterrichtsstunden). *Praxis Geschichte 15/1*: 22-24.

Helbig, Beate (2000): *Das bilinguale Sachfach Geschichte: Eine empirische Studie zur Arbeit mit französischsprachigen (Quellen)-Texten*. Tübingen: Stauffenburg.

Imgrund, Bettina (2005): Wortschatz im bilingualen Geschichtsunterricht: Ergebnisse einer Untersuchung zur Verfügbarkeit französisch-deutscher bilingualer Begrifflichkeit. *Praxis Fremdsprachenunterricht*, 2 /2005/ 1: 34-38.

Klein, Jost (2002). 1848 – Le printemps du peuple? Die Februarrevolution 1848 in Frankreich (Klasse 9, 2-3 Unterrichtsstunden). *Praxis Geschichte 15/1*: 26-29.

Kollenrott, Anne Ingrid (2007): Entwicklung und momentaner Stand des bilingualen Geschichtsunterrichts: mit besonderem Fokus auf Mediennutzung. In: Gnutzmann, Claus/Königs Frank G./Zöfgen, Ekkehard (Hrsg.) (2007): *Fremdsprache als Arbeitssprache in Schule und Studium (FLuL)*. Tübingen: Narr Francke, 142-158.

- Lamsfuß-Schenk, Stefanie (2002): Andere Sprache – andere Geschichte? Veränderungen des Geschichtslernens durch den Gebrauch einer Fremdsprache. In: Voss, B. / Stahlheber, E. (Hrsg.): *Fremdsprachen auf dem Prüfstand. Innovation – Qualität – Evaluation*. Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag, 173-181.
- Müller-Schneck, Elke (2006): *Bilingualer Geschichtsunterricht : Theorie, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.
- Müller-Schneck, Elke (2006): *Bilingualer Geschichtsunterricht : Theorie, Praxis, Perspektiven*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.
- Neveling, Christiane/ Schmieder, Ulrich (2007): L'Etat, c'est moi!: Wörternetze im bilingualen Sachfachunterricht. *Der fremdsprachliche Unterricht. Französisch*, 41 2007/ 90, 28-31.
- Tesch, Bernd (2002): Fiches biographiques – biografische ‚Steckbriefe‘ im bilingualen Geschichts- und im Fremdsprachenunterricht. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 49/1: 90-93

### **Erdkunde/Geografie**

- Ernst, Manfred/ Reitz, Hans- Günter (2001): Zur Situation des bilingualen Geographieunterrichts. *Praxis Geographie* 31/1, 4- 7.
- Golay, David (2003): Geographie auf Französisch! Geht das? *Geographie heute* 24/215, 44-45.
- Müller, Christopher (2000): Fachdidaktik im bilingualen Erdkundeunterricht. *Geographie heute* 21/181, 42-43.
- Reinhard Hoffmann (2004): Geographie als bilinguales Sachfach: Fachdidaktische Grundsatzüberlegungen. In: Bonnet, Andreas/Breidbach, Stephan (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 207-219.
- Palmen, Paul (2001): Aller Anfang ist schwer. Vermittlung von sprachlichen und fachlichen Grundlagen im bilingualen Sachfach Geographie. *Praxis Geographie* 31/1, S. 26- 29.
- Viebrock, Britta (2007): *Bilingualer Erdkundeunterricht: Subjektive didaktische Theorien von Lehrerinnen und Lehrern*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.

### **Naturwissenschaften**

- Bonnet, Andreas (1999): Begriffliches Lernen im bilingualen Unterricht Chemie. *Englisch*, 34 /1: 3-8.
- Kircher, Ernst (2004): *Einleitung: Bilingualer Sachfachunterricht aus Sicht der Didaktik der Naturwissenschaften*, In: Bonnet, Andreas/Breidbach, Stephan (Hrsg.): *Didaktiken im Dialog. Konzepte des Lehrens und Wege des Lernens im bilingualen Sachfachunterricht*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 251-252.
- Rittersbacher, Christa (2007): Zur Eignung der Naturwissenschaften - insbesondere der Chemie - für den bilingualen Unterricht: Die Synergetik sprachlicher und sachfachlicher Phänomene. In: *Fremdsprachen Lehren und lernen (FLuL)* 36/2007: 111-125.
- Schröder, Susanne (1997): *Fachsprachliche Kommunikationsarten des Französischen. Ein Vergleich gesprochener und geschriebener Texte aus dem Bereich der Chemie*. Frankfurt M.: Lang.

### **Module**

- Abendroth-Timmer, Dagmar (2007): *Akzeptanz und Motivation: Empirische Ansätze zur Erforschung des unterrichtlichen Einsatzes von bilingualen und mehrsprachigen Modulen*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.
- Bültbrun, Meike (2002): La Révolution française - Erprobung eines bilingual-mehrsprachigen Unterrichtsmoduls. In: Krück, Brigitte/ Loeser, Kristiane (Hrsg.): *Innovationen im Fremdsprachenunterricht: 2. Fremdsprachen als Arbeitssprachen*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang, 47-60.
- Carl, Susanne/ Fehling, Anka/ Hämmerling, Helga (2006): Bilinguale Module an Schulen - wie geht das?: Ein flexibles Unterrichtsmodell. *Praxis Fremdsprachenunterricht*, 3 /2006/ 6: 26-30.

### **Lehrerbildung**

- Blell, Gabriele/ Kupetz, Rita (Hrsg.) (2005): *Bilingualer Sachfachunterricht und Lehrerbildung für den bilingualen Unterricht: Forschung und Praxisberichte*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang.
- Königs, Frank G. (2007): Sachfachunterricht in der Fremdsprache: Einige (un)realistische Anmerkungen aus der Perspektive der (neuen) Lehrerbildung. *Fremdsprachen Lehren und lernen (FLuL)* 36/2007: 48-62.



Vogel, Thomas (2007): Wie kommen Fach und Sprache zusammen?: Die Integration der Fremdsprachenausbildung in die Studiengänge: Überlegungen aus der Praxis. *Fremdsprachen Lehren und lernen (FLuL)* 36/2007: 185-199.

## **Materialien**

Große, Ernst Ulrich (2006): Deutsch-französische Themen im Internet: [www.deuframat.de](http://www.deuframat.de) - eine Schatzkammer. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, /2006/ 44, 123-130. Online-Publikation: [http://www.vep-landau.de/bzf/2006\\_44/10\\_Grosse\\_123-130.pdf](http://www.vep-landau.de/bzf/2006_44/10_Grosse_123-130.pdf)

Vollmer, Helmut J. (1999): Ist jedes Lehrmaterial auch Lernmaterial? Perspektiven für den bilingualen Unterricht. In: Bausch, Karl-Richard et al. (Hrsg.): *Die Erforschung von Lehr- und Lernmaterialien im Kontext des Lehrens und Lernens fremder Sprachen*. Tübingen: Narr, 240-249.

Deutsch-Französisches Geschichtsbuch:

### Band 1

**Histoire/Geschichte** – Europa und die Welt vom Wiener Kongress bis 1945  
385 Seiten (inkl. CD-ROM); ISBN: 978-3-12-416511-4; 26,95 Euro  
Ernst Klett Verlag, Stuttgart/Leipzig  
Zielgruppe: Gymnasiale Oberstufe (11.–13. Klasse)

**Histoire/Geschichte** – L'Europe et le monde du congrès de Vienne à 1945  
385 Seiten (inkl. CD-ROM zum BAC); ISBN: 978-3-12-416521-3; 26,95 Euro  
Éditions Nathan, Paris  
Zielgruppe: Classe de Première

### Band 2

**Histoire / Geschichte**  
Europa und die Welt seit 1945  
Schülerband mit CD-ROM - Sekundarstufe II  
Klett-Verlag

**Histoire/Geschichte**  
L'Europe et le monde depuis 1945  
Schülerband mit CD-ROM- Terminale  
Édition Nathan, Paris

### **Unterrichtsbeispiele**

Eggenstein, Sigrun (1998): La forêt équatoriale. *Geographie heute* 19/164, 40-43.

Fekl, Walther (2004): Une guerre sans fin? Der Algerienkrieg (1954-1962) im bilingualen Unterricht der Gymnasialen Oberstufe. *Praxis Geschichte* 2/2004, 24-28.

Heinemann, Julia (2002): L'Edit de Nantes de 1598. Von der Intoleranz zum Staats- und Religionsfrieden (Klasse 8, 2 Unterrichtsstunden). *Praxis Geschichte* 15/1, 22-24.

Klein, Jost (2002): 1848 – Le printemps du peuple? Die Februarrevolution 1848 in Frankreich (Klasse 9, 2-3 Unterrichtsstunden). *Praxis Geschichte* 15/1, 26-29.

Müller- Brittner, Anke (2003): „Ô Toulouse“. Eine französische Stadt im Chanson. *Geographie heute* 24/207, 38- 42.